

Visibilidad de la Revista Cubana de Tecnología de la Salud: un reto fuera del contexto hispanohablante

Visibility of the Cuban Journal of Health Technology: a challenge outside the Spanish-speaking context

Carlos Rafael Araujo Inastrilla ^{1*}, Dalila Cárdenas Hernández ², Mayelin Llosa Santana ³, Dayami Gutiérrez Vera ⁴, Dileydis Cabrera Castillo ⁵, Katherine Manzanet Valladares ⁶

¹ Estudiante de Sistemas de Información en Salud. Universidad de Ciencias Médicas de la Habana. Facultad de Tecnología de la Salud. La Habana, Cuba.

² Estudiante de Nutrición. Universidad de Ciencias Médicas de la Habana. Facultad de Tecnología de la Salud. La Habana, Cuba.

³ Licenciada en Educación, especialidad Educación Musical. Máster en Educación Mención Docencia Universitaria. Doctora en Ciencias de la Educación Médica. Investigador Agregado. Profesora Asistente. Universidad de Ciencias Médicas de la Habana. Facultad de Tecnología de la Salud. La Habana, Cuba.

⁴ Licenciada en Enfermería. Especialista en 1er grado en Bioestadística. Máster en Longevidad Satisfactoria. Doctora en Ciencias de la Educación Médica. Investigador Agregada. Profesora Asistente. Universidad de Ciencias Médicas de la Habana. Facultad de Tecnología de la Salud. La Habana, Cuba.

⁵ Licenciada en Sistemas de Información en Salud. Universidad de Ciencias Médicas de la Habana. Facultad de Tecnología de la Salud. La Habana, Cuba.

⁶ Estudiante de Imagenología y Radiofísica Médica. Universidad de Ciencias Médicas de la Habana. Facultad de Tecnología de la Salud. La Habana, Cuba.

***Autor de correspondencia:** carlosinastrilla@nauta.cu

Resumen

Introducción: la visibilidad de las revistas está marcada de manera fundamental por dos elementos: la presencia en bases de datos y el idioma de la publicación. Es necesaria la defensa del idioma y de la identidad cultural de la región, pero sin renunciar al propósito de la comunicación científica. Objetivo: describir la visibilidad de la Revista Cubana de Tecnología de la Salud en el período de 2018 a 2022.

Material y métodos: se realizó un estudio descriptivo transversal sobre las vistas recibidas por la Revista Cubana de Tecnología de la Salud desde el año 2018 al 2022. Se estudiaron el número de vistas, el país de procedencia, el idioma y la población hispanohablante de estos países. Resultados: el 93,14 % de las vistas procedió de países hispanohablantes, el 6,86 %. Países no hispanohablantes. Los países hispanohablantes con más vistas fueron México y Cuba. De los no hispanohablantes Estados Unidos y Brasil. Existe correlación positiva fuerte entre la población hispanohablante y la cantidad de vistas. Discusión/conclusiones: la publicación en idioma inglés proporcionaría un mayor consumo de los artículos que científicos más allá del contexto hispanohablante. La Revista Cubana de Tecnología de la Salud como meta por cumplir, debe imbricarse en la adopción del idioma inglés, para aumentar la visibilidad en los países donde se dominan otras lenguas. La supremacía del inglés favorece el alcance de la información que se publica.

Palabras clave: Comunidad de hispanohablantes, Idioma inglés, Revista Científica, Visibilidad, Revista Cubana de Tecnología de la Salud

Área Temática: Importancia del idioma inglés para la difusión del conocimiento científico.

INTRODUCCIÓN

Las revistas científicas constituyen una senda significativa, a través de la cual se comunican las experiencias y los avances de la ciencia. Fruto de esta importancia, desde diferentes disciplinas se han llevado a cabo estudios sobre el perfil de estas publicaciones científicas.¹

La bibliografía publicada propone que la visibilidad de las revistas está marcada de manera fundamental por dos elementos: la presencia en bases de datos, herramienta primordial en la recuperación de los artículos; y el idioma de la publicación. En la actualidad el inglés es considerado la lengua internacional en la investigación científica, y en algunos casos un requisito fundamental para sobresalir en el ámbito científico.¹

Existe una tendencia generalizada a priorizar el inglés, lengua preponderante. En el contexto iberoamericano resulta un tema controversial porque se tiende a asumir una actitud de defensa hacia las lenguas nativas; donde existe un predominio del

español. Esta temática se convierte en objeto de discusión en cuanto a la pertinencia y el impacto local en contraposición a la pertinencia y el impacto global.²

La brecha económica, digital y de información que se produce entre América Latina y el Caribe (en mayoría países hispanohablantes) y los países desarrollados con mayor inversión en investigación, desarrollo e innovación. Propicia la migración hacia la lengua inglesa en la comunicación científica, debido a la supremacía de producción científica, lo cual es un desafío no solo para la comunidad académica.

Las revistas científicas en el proceso de socialización, deben asumir el idioma inglés en aras de la visibilidad. Esto incluye a las revistas hispanoamericanas y entre ellas a la Revista Cubana de Tecnología de la Salud (RCTS), circunscrita al área de la ciencia y la innovación en tecnología de la salud. Inmersa en la búsqueda de la excelencia, para alcanzar un grado de internacionalización, que permita el cumplimiento de la misión y visión, desde los estándares internacionales.

En este sentido, conocer cuánto interés ha generado la RCTS de manera global, con un especial énfasis en la comunidad no hispanohablante, permitiría redefinir los algoritmos de trabajo para elevar la visibilidad de dicha publicación. Por tanto, el objetivo del presente estudio es describir la visibilidad de la Revistas Cubana de Tecnología de la Salud en el período de 2018 a 2022.

MATERIAL Y MÉTODOS

Se realizó un estudio descriptivo transversal sobre las vistas recibidas a la RCTS desde el año 2018 al 2022. Se incluyeron en la población del estudio las 328545 vistas recibidas en este período.

Las variables de estudio fueron: las vistas recibidas, el país de procedencia de las vistas, el idioma nativo los países (hispanohablantes y no hispanohablantes). En la recolección de los datos se utilizó la plataforma RevolverMapas del sitio (<http://www.revolvermaps.com>) que ofrece estadísticas en vivo de sitios webs o blogs. Los datos fueron procesados en IBM SPSS *Statistic* 23 y *Microsoft Excel* 2016.

La información se resumió en frecuencias absolutas y relativas. Se utilizó la prueba de Kruskal-Wallis, para determinar si existieron diferencias en las medias de las vistas según la procedencia; y la correlación de Spearman que estableció la asociación entre las variables vistas recibidas y población hispanohablante. Se

empleó la plataforma *Infogram* (<https://infogram.com>) para diagramar el mapa con la cantidad de vistas por país.

Se cumplieron los aspectos éticos de la investigación. Los datos empleados son de acceso público lo cual no genera contradicciones éticas en la presente investigación.

RESULTADOS

La Revista Cubana de Tecnología de la Salud recibió desde el año 2018 hasta el 2022 un total de 328545 vistas, procedentes de 189 países. El 93,14 % (306000) fueron procedentes de países hispanohablantes y solo un 6,86 % (22545) fueron procedentes de países que no tenían el español como lengua materna (Figura 1).

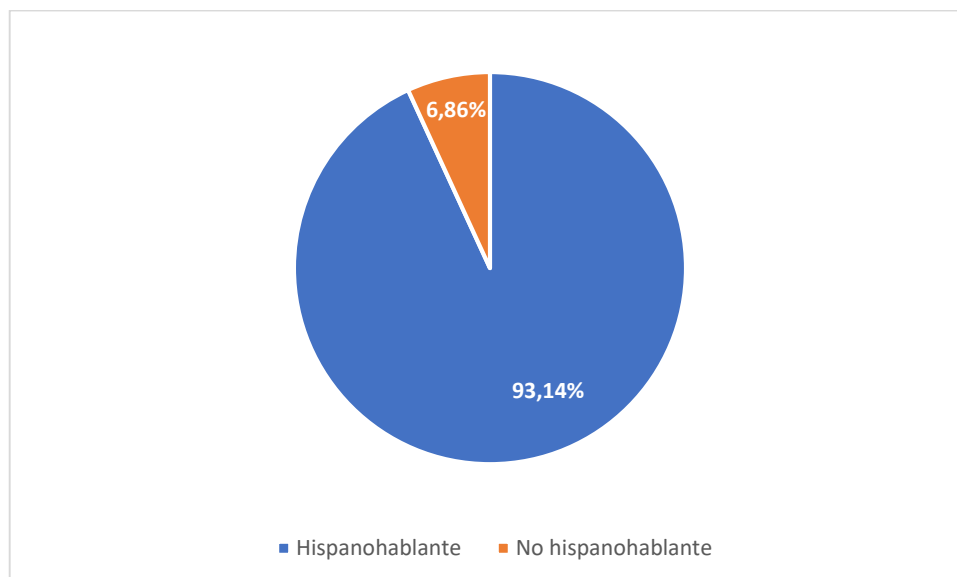


Figura 1. Distribución de vistas según la lengua materna de los países que reportaron lecturas. Revista Cubana de Tecnología de la Salud. 2018-2022

El 93,14 % de estas vistas se recibieron de 20 países, mientras que los 168 restantes solo aportaron el 6,86 %. Se determinó que existen diferencias significativas entre las medias de las vistas según la procedencia de las mismas ($p=0,000$).

El país con mayor interés en las publicaciones de la RCTS fue México, con 71908 vistas; le secundó Cuba con 70452 y Ecuador 37141. Existió un predominio de las vistas en los países del continente americano, y dentro de este de los países hispanoamericanos. En el resto de los continentes no se superaron las 1000 vistas. Fuera de las Américas, España fue el único país que obtuvo una cifra considerable (13000). (Figura 2).

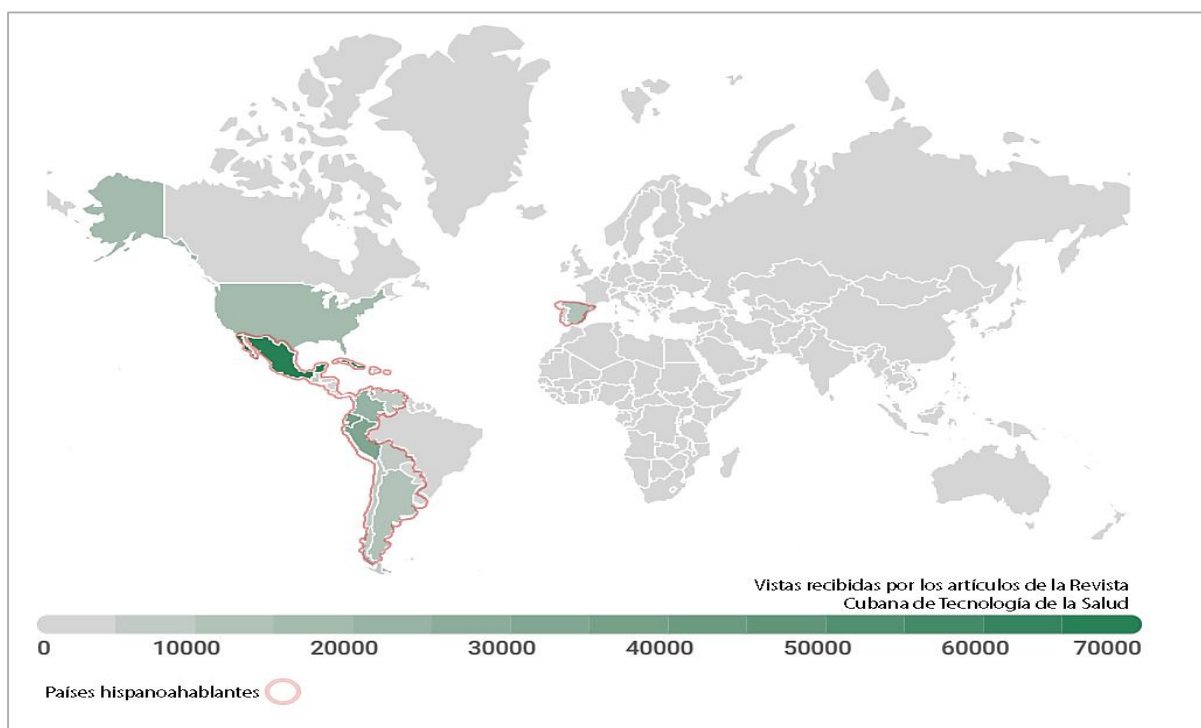


Figura 2. Distribución de las vistas según área geográfica. Revista Cubana de Tecnología de la Salud. 2018-2022

De los países no hispanohablantes destacó Estados Unidos con 17740 vistas y en segundo lugar con un menor volumen se encontró Brasil con 1749 vistas. El resto de naciones no alcanzó valores por encima de los 290 (valor alcanzado por Canadá). (Figura 3).

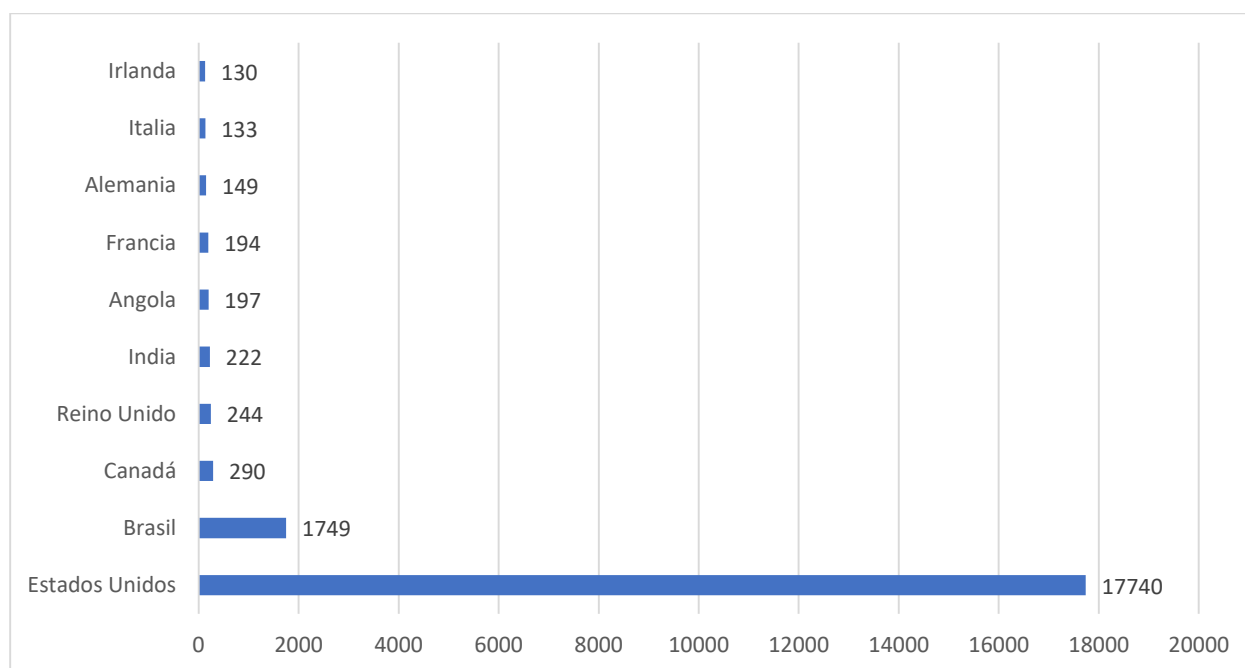


Figura 3. Distribución de vistas en los 10 países no hispanohablantes con mayor frecuencia. Revista Cubana de Tecnología de la Salud. 2018-2022

La correlación de Spearman demostró que existe relación positiva de nivel moderado entre la cantidad de vistas y el porcentaje de población hispanohablante de cada país ($p=0,000$). Es decir, mientras mayor sea la población hispanohablante, mayor será la cantidad de vistas.

DISCUSIÓN/CONCLUSIONES

La literatura refiere que el idioma de publicación de un artículo determina el área geográfica donde puede tener impacto. El inglés es el idioma que más se ha extendido por el mundo, por tanto, para que una revista pueda incrementar la visibilidad mundialmente debe considerar la publicación de contenidos en este idioma.²

Los autores concuerdan con lo anterior, pues el presente estudio demostró un mayor impacto de las publicaciones de la RCTS en la población hispanoamericana. La presencia en los países donde se dominan otras lenguas, y está presente la supremacía del inglés (*lingua franca* de la ciencia) aún constituye una meta por cumplir.

Sierra-Flores *et al.*² señala que no incorporar un idioma universal, el inglés, puede ocasionar inconvenientes relacionados con la gestión de las revistas. Se trata, por ejemplo, de buscar evaluadores competentes en la mayoría de las áreas de investigación.

De la misma manera, la publicación en inglés representa un criterio de inclusión en un número amplio de bases de datos bibliográficas. Una vía ineludible para elevar la visibilidad en las regiones del mundo donde el idioma español no predomina.

El acceso a estos índices mundiales para revistas de países en desarrollo ha sido muy restringido por varios factores: la predilección por revistas publicadas en inglés, y por los altos costos de suscripción a estos sistemas de indización y resumen.⁴ Esto solidifica aún más la brecha existente entre países para el desarrollo de la ciencia.

Según Rodríguez-Yunta,³ existe una teoría que expresa que las revistas que sólo aceptan trabajos en inglés tienen cierta ventaja para poder ser seleccionadas por las bases de datos de mayor prestigio. Está comprobado que este requisito no es

indispensable, pero es una forma de aumentar el público al cual se dirige la información que se publica.

Las revistas de acceso abierto hallan en este sistema un aliado para incrementar la visibilidad de los contenidos que publican. El acceso abierto elimina las barreras de tipo económico, geográfico y social, lo que permite la democratización del conocimiento.^{2,6,7} Sin embargo, la difusión de la información que publican estas revistas no llega a ser optima sin la diversificación del idioma.

La RCTS es una publicación de acceso abierto, y en los resultados se pudo apreciar que no ha logrado un impacto a nivel global. En esta misma situación se encuentran otras revistas de la región y del país. Vitón-Castillo refiere una baja visibilidad de la producción científica cubana de la especialidad Medicina Intensiva y Emergencias. Entre las recomendaciones que realiza está la traducción de los textos que publica al idioma inglés además del idioma original.⁸

De las 455 revistas latinoamericanas aceptadas por la *Web of Science*, 55 declaran el inglés, único idioma de publicación y 81 son multilingües (incluye el inglés). En resumen, se puede afirmar que el 30 % de estas revistas han adoptado el inglés de una manera u otra.³

El predominio del idioma inglés en SciELO (una red latinoamericana) tiene el sustento en el programa de internacionalización de las revistas de esta red. Se propone la publicación simultánea en portugués o español e inglés, con la perspectiva de que los artículos en inglés alcancen un cociente próximo a dos artículos por cada tres publicados.⁶

Toda la vorágine de inequidades conlleva a los autores con mayores posibilidades, una vez realizado el esfuerzo de escribir el artículo en inglés, tienden a enviar los manuscritos a revistas que se publican en este idioma. Bajo el apoyo de la propia institución, que impulsa y recomienda publicar en revistas de alto impacto, editadas en inglés, aunque esto implique el pago de una cuota.^{6, 11,12}

De igual forma, se conoce que cualquiera que sea la naturaleza de un artículo científico, las posibilidades de recibir citaciones son mayores si se publicó en inglés. Los estudios bibliométricos realizados sobre esta fuente muestran el incremento constante en las aportaciones realizadas por los investigadores españoles y latinoamericanos en publicaciones internacionales en inglés.^{3, 13}

Se ha consultado si es posible considerar el idioma un factor que limita la visibilidad de las revistas. El 51,4% de los editores encuestados en el estudio de Sierra-Flores

*et al.*² plantean que el idioma es un factor facilitador, mientras que el 48,6% opina lo contrario.

Uno de los argumentos de los editores frente a este tema es que el inglés es el idioma preponderante de la ciencia, lo que permite ampliar el alcance y la visibilidad. Además, expresan que las revistas que están mejor posicionadas, publican en este idioma. Algunos encuestados afirman que publicar en inglés no garantiza la visibilidad, el público objetivo de las revistas hispanoamericanas son los lectores de la propia región.²

Esto concuerda con los resultados del presente estudio que tuvo a los usuarios potenciales en la región latinoamericana. Sin embargo, no se puede limitar el consumo de las publicaciones realizadas en otros contextos donde puede alcanzar una alta relevancia. Es necesaria la defensa del idioma y de la identidad cultural de la región, pero sin renunciar al propósito de la comunicación científica.

Basado en este panorama, la RCTS, al igual que el resto de la comunidad científica debe imbricarse en este proceso de adopción del idioma inglés. No se trata de sustituir el idioma nativo, pero, es indiscutible que publicar en más de un idioma los artículos favorece el alcance a mayor público.¹⁴

Un estudio realizado sobre las tendencias de búsqueda en materia de Tecnología de la Salud, principal eje temático de la revista, demostró mayor interés en los países que no pertenecen a América Latina, estas búsquedas se realizaron en idioma inglés.¹⁵ Esto permite comprender que la expansión de la revista hacia otros idiomas insertaría la producción científica publicada en este contexto donde aún no tiene suficiente visibilidad.

El 45,7 % de las revistas argentinas de medicina, bioquímica y farmacología realizan la difusión de los artículos en idioma inglés y español. Estas publicaciones favorecen el plurilingüismo, la creciente tendencia hacia el uso de la traducción y de la presentación bilingüe de cada uno de los artículos.¹⁶

El plurilingüismo proporcionaría un mayor consumo de los artículos que publica la revista más allá del contexto hispanohablante. En especial de las regiones más necesitadas de un incremento de la producción científica (África, Medio Oriente y los países asiáticos en vías de desarrollo).¹²

La publicación en idioma inglés forma parte de la estrategia de internacionalización de la revista. Esta internacionalización está reflejada en la planificación estratégica

trazada para el desarrollo de la RCTS con el propósito último de tener una publicación a la altura de los estándares internacionales.¹⁷

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Sobrido-Prieto M, Talavera-Valverde MA, Souto-Gómez AI. Un estudio descriptivo de la presencia, visibilidad y calidad de las revistas de terapia ocupacional. *Cadernos Brasileiros de Terapia Ocupacional* [Internet]. 2021 [citado: 26 Enero 2023];29: e2918. Disponible en: <https://doi.org/10.1590/2526-8910.ctoAO2205>
2. Sierra-Flores P, Gómez-Vargas M. Prácticas editoriales en materia de visibilidad de revistas científicas latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanas. *Información, cultura y sociedad* [Internet]. 2019 [citado: 26 Enero 2023]; 40(131). Disponible en: <http://doi.org/10.34096/ics.i40.5347>
3. Rodríguez-Yunta L. Las revistas iberoamericanas en Web of Science y Scopus: visibilidad internacional e indicadores de calidad. VII Seminario Hispano-Mexicano de Investigación en Bibliotecología y Documentación: Ciudad de México; 2010.
4. Delgado-Troncoso JE. Indización y visibilidad de las revistas científicas. *Univ Odontol* [Internet]. 2011 [citado: 26 Enero 2023]; 30(64): 13-15. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=231218581001>
5. González-Sanabria JS, Aparicio A, Burgos-Pineda DA, Guiza-Pinzón FD. Servicios de indexación y resumen, una oportunidad subvalorada para la mejora de la visibilidad y difusión de los artículos publicados en las revistas científicas Latinoamericanas: caso DOAJ. *Información Tecnológica* [Internet]. 2020 [citado: 26 Enero 2023]; 31(5):223-234. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-07642020000500223>
6. Aguillo-Caño I. Open Science: Retos y Oportunidades, VI Congreso Internacional de Tecnologías Emergentes y Sociedad, Logroño, España; 2018.
7. Fernández-Eysseric M, Murillo-González D. Análisis Bibliométrico de las Revistas de Acceso Abierto de Centroamérica, el Caribe y México Basado en DOAJ e Indexadores Latinoamericanos. *Memorias de Congresos UTP: México*; 2018.

8. Vitón-Castillo AA. Baja visibilidad de la producción científica cubana de la especialidad Medicina Intensiva y Emergencias. Revista Cubana de Medicina Intensiva y Emergencias. 2021;20(2):e818
9. Bojo-Canales C, Sanz-Valero J. Las revistas de ciencias de la salud de la red SciELO: un análisis de su visibilidad en el ámbito internacional. Revista Española de Documentación Científica [Internet]. 2019 [citado: 26 Enero 2023]; 42(4): e245. <https://doi.org/10.3989/redc.2019.4.1629>
10. Repiso-Caballero R, Jiménez-Contreras E, Aguaded-Gómez JI. Revistas Iberoamericanas de Educación en SciELO CitationIndex y Emerging Source Citation Index. Revista Española de Documentación Científica [Internet]. 2017 [citado: 26 Enero 2023]; 40(4):e186. Disponible en: <https://doi.org/10.3989/redc.2017.4.1445>
11. Costa-Folha OAA, Campos-Folha DRS, Cezar-da Cruz DM, Della-Barba PCS, Guillaumon-Emmel ML. Caracterização de publicações científicas sobre terapia ocupacional em periódicos não específicos da profissão no período de 2004 a 2015. Cadernos Brasileiros de Terapia Ocupacional [Internet]. 2019 [citado: 26 Enero 2023];27(3):650-662. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.4322/2526-8910.ctoAO1700>.
12. Ramírez-Castañeda V. Disadvantages in preparing and publishing scientific papers caused by the dominance of the English language in science: The case of Colombian researchers in biological sciences - PMC [Internet]. 2020 [citado 23 Enero de 2023]. Disponible en: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7494110/>
13. León-González J, Socorro-Castro A, Mesa-Cáceres M, Pérez-Maya C. Producción científica en América Latina y el Caribe en el período 1996-2019. Rev Cuba Med Mil. 2020; 49(3):e0200573.
14. Araujo-Inastrilla CR, Solís-Solís S. El idioma de la ciencia y la Revista Cubana de Tecnología de la Salud. Revista Cubana de Tecnología de la Salud [Internet]. 2023 [citado: 28 enero 2023]; 14(1):4013. Disponible en: <http://www.revtecnologia.sld.cu/index.php/tec/article/view/4013>
15. Von-Stecher P. Las revistas médicas y bioquímicas argentinas en la encrucijada: tensiones entre la visibilidad internacional y la resistencia lingüística. Panace. 2022; XXIII (55):64-77.

16. Llosa-Santana M, Gutiérrez-Vera D, Araujo-Inastrilla CR, Manzanet-Valladares K. Retos de la Revista Cubana de Tecnología de la Salud. Convención Agropat: Cuba; 2022 [citado: 28 enero 2023]. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/364645664_Retos_de_la_Revista_Cubana_de_Tecnologia_de_la_Salud?_sg%5B0%5D=IENf6_2SAsgGEinPShXNsit5TplCnFPSVAg9nyShYEyBdmPw3iW8WkGVcbT7f7FZw5YdPwViP1Z5u27l9Xf2n5AqQmW0w4WaH60Vhigw.ukwPdlkRWzrYf6by13B-3UI_lcW6ZYig1kJrimxu7bfLDWbhG6vT4bXd0ZmtzTuD5Ayzf-bUeebY2HgUVyKziA